Toponimia Likan Antay

(Documento extraído del libro
"Poesía y Lengua de los Likan Antay")

con Amor, para todos
los niños de San Pedro
de Atacama,
y especialmente a mis
nietos: Taira y Alejandro

Para Aquellos que una vez fueron mis alumnos: Hernán Aguilar, Ada y Sofia Sandón, Sandra Navaez, Lucas Pastrana, Rubén Reyes, Marta Martínez, Ilía y Cecilia Reyes, Guillermo Lique, Beatriz Díaz, Jorge Agüero, Isabel Mamani, Víctor Becerra, Braulio Carpanchay, Raúl Ramos Romero, Erika y Cecilia Ramírez, Marcela Lique, Mireya Ramos, Anita Zamora, Frank Aguilar, y tantos otros debo este homenaje y para ellos una poesía.

La lengua kunza se ubica geográficamente en el desierto de la segunda Región, no muestra parentesco alguno con las lenguas vecinas: quechua, aimara y otras desaparecidas. La caracterizan su falta de flexiones y la escasez de tiempos verbales. Si a ella le agregamos la importancia que tenia la expresión corporal principalmente con las manos, todo hace de ella una lengua de característica interesantes. Sobrevive solamente en la toponimia, litonimia y zoonimia, y en algunos cantos ceremoniales, refleja la profunda actividad espiritual de las lickan'antay. Encontramos, dentro de esto, conceptos abstractos como tchanima, dolor; heelata, mentira; ckelchar, verdad; haicktur, vergüenza; chkausama, vida; mulsim, muerte.

Hay muchos pares antiestéticos, como verdad-mentira, vida-muerte, que muestran aspectos de la realidad sicológica del atacameño.

Kunza, es decir nuestro, es el nombre que se le da a la lengua. Una de sus particularidades es que se refiere a una o dos cosas, e incluso a tres, con el mismo nombre. Sólo cambia la acentuación y la expresión de las manos, los términos geográficos de la zona tienen su origen en el kunza. Algunos muy utilizados son: Calama, ciudad capital de la Provincia El Loa, su nombre podría derivar de cala, amarillo; tal vez, pueda ser lugar amarillento, tomando en cuenta el color del oasis calameño, visto desde alguna distancia.

Camar: Pequeña localidad ubicada en la parte meridional del salar de Atacama a 17 kms. de Calama. Tal vez este vocablo tenga alguna relación con cahmar, luna, mes. En esta palabra la acentuación recae en la letra a y la h se pronuncia con fuerte aspiración.

Caucharí: cerro que se ubica en la cordillera de los Andes, vía paso Huaytiquima. Los arrieros que recorren los lugares cercanos lo denominan así, puesto que por uno de sus costados pasa un camino hacia el noroeste argentino. Desde alguna distancia se aprecia totalmente diferente a los demás del sector, especialmente por sus singulares colores. Su significado puede ser cerro avero (chari - caur).

Coyo: Nombre de un Ayllo de San Pedro de Atacama, que se relaciona con ckol-yi- borde y extremo.

Lari: Alto del Lari, macizo de 4.879 m.s.n.m. según carta geográfica I G.M. 1954. Lugar cerca del paso Huaytiquina. Su significado es rojo. Alto colorado o rojo alto.

Michilla: Caleta entre Mejillones y cobija, vendría de la palabra mitchi, gato, puma, y ya, de soy. En este caso, el significado sería "soy gato" o "soy puma".

Quitor: La construcción del pukara en lugares estratégicos es fiel reflejo de los conflictos sostenidos con otras tribus del altiplano. Su significado sería "Arriba".

Solor: Ayllu ubicado al sur de San Pedro de Atacama, de solor, flamenco o parina.

Silapete: Quebrada ubicada a 12 kilómetros al noreste de Toconao, en la que se encuentra la vertiente que alimenta de agua a la localidad. También por esta quebrada cruza una importante ruta caravanera. Sila tiene como significado llama. Pete es camino. Camino de llamas, podría ser el significado de la toponimia silapete, o silapeti.

Lickan' kaur: De lickan'kaur. De lickan, pueblo, y caur, montaña. Importante volcán de ritos ceremoniales, ubicado al noreste de San Pedro de Atacama, tiene una altura aproximadamente de 5.950 m.s.n.m. Tiene vestigios de un pequeño pueblo ubicado sobre el volcán, destinado a rituales y ceremonias religiosas, con adoraciones a las deidades que terminaban con sacrificios humanos. Montaña del Pueblo o Pueblo de Montaña.

Puritma: Ubicado a 30 kilómetros de San Pedro de Atacama. En el lugar se encuentran los baños de Puritama. Termas creadas por la naturaleza en este seco desierto. Su significado puede ser Aguas Calientes. Puri: agua; tama; caliente.

Caspana: Localidad que se encuentra a 95 kilómetros de Calama, a 3.200 m.s.n.m. Perteneciente al sector norte de los pueblos atacameños. La caracterizan sus antiguas construcciones hechas en piedra labrada. Las festividades más importantes corresponden a la celebración de la fiesta de la virgen a la Candelaria, el 2 de febrero. Su significado podría ser "Hijo de la Hondonada" Cas: Hondonada; Pana, derivado de pani: hijo.

Misckanti: Al interior de Socaire, a distante de 25 kilómetros; se ubica la laguna Miscanti, que en sus azules aguas refleja la blanca nieve que cubre la cima de las montañas. Su significado podría ser "Laguna del sapo".

Miscan: sapo y ti de tilo, laguna.

Larache: Antiguo gentilar sagrado. Las leyendas cuentan que en dicho lugar se hizo la paz entre dos corrientes, una venida del Amazonas y la otra del Altiplano, tras mantener conflictos por largos períodos. Como símbolo de integración.
Intercambiaron dos tipos de cerámicas. Una, la roja pulida, y la otra, la negra pulida, y con ella la fusión de dos de las tres corrientes culturales que dan origen posteriormente a la Cultura Atacameña. Lar o lari; atchy, negro, o arche, oscuro. Podría significar rojo oscuro.

Turipa: Lugar que se ubica a 2 kilómetros de Toconao, uno de los muchos sectores agrícolas que se encuentran en el valle de Jere. Turí. Cuyo significado es casa, y pa, de pauna, niño.

Turi: Ubicado a 77 kilómetros de Calama y a 3.094 m.s.n.m. 22º 19' latitud sur y 68º 19' longitud oeste. Cuando los Incas ingresan a territorio Atacameño, traen como aliados a los pueblos del Altiplano, conocidos rivales de los pueblos del desierto. En turi cerca de Toconce, construyen con ayuda de éstas sus casas, en la parte más elevada del pukara preexistente, y de allí controlan toda la región de El Loa. Turi: casa.

Lacsíra: Nombre de un sector de la quebrada que continúa del valle de Jere hacia el poniente. Luego de ser retenidas sus aguas en Toconao, se internan abriéndose paso entre el verdor del lugar. En este lugar hay un altar muy importante, ubicado a 10 a 15 minutos de Toconao, dirección poniente. La roca muestra un imponente Altar de Sacrificios. Recordemos que existen estudios sobre los Lickan Antay que habían de los años 400 a 1.000 A. C. que dicen que éstos fueron ávidos consumidores de alucinógenos por lo que las ceremonias de sacrificios eran comunes. Lacsi; cabeza; ra, de ckara, cortar; significaría Cortaban Cabeza, o corte de cabeza.

Tara: Este nombre lo encontramos en dos o tres lugares. Uno de ellos en el Pazo de Jarra, donde se ubica la laguna de Tara; lugar de flamencos. Allí el paisaje es denominado por el color blanco.

Chapur' aquilt: Lugar ubicado a un costado del valle de Jere. Su nombre tiene relación con el zorro. (Tcha' pur, con fuerte golpe en la ch). Aquí proviene de Vaquit, abajo. Los lugareños de Toconao le dan el significadode "Bajada de Zorro". En el mismo lugar se encuentra parte del calendario de los atameños que data del 500 al 1.000 D.C.

Tocolen: Lugar ubicado en el valle de Jere. Se caracterizan por sus frutos, todos muy sabrosos, su significado es "Rincón Helado".

Toconce: Se ubica a 111 km. de Calama. Significa Toco; rincón y uno, cerro (Rincón Uno).

Hamurto: Quebrada ubicada a 5 kms. de Toconao caracterizada por la calidad de sus manzanas significa Fuego del Rincón.

Tupater: Lugar de cementerios indígenas cercana a Calama. Combinación quechua y kunza. Tupa casa, y ter del kunza descanso.

Tilocalar: Antiguo pueblo ubicado al lado del solar de Atacama, actualmente se encuentra despoblado. Su significado es laguna amarilla.

Calarcoco: Lugar que se encuentra a 9 kilométros del pueblo de Toconao. Se caracteriza por la extracción de piedra volcánica que se trabaja en artesanía. Significa Cráneo Amarillo.

Pocos: Está a 7 kilómetros de Toconao. Pequeño poblado que antiguamente se caracterizaba por la diversidad de productos horto frutícolas que producía. Se despobló por problemas de sequía. Su gente emigró principalmente a Toconao. Significa Acequia.

Toconao: Se ubica a 138 kilómetros al sureste de Calama. Se caracteriza por su hermoso campanario, separado del templo religioso, y por el gran número de artesanos que trabajaban la piedra volcánica y la liparita. De su tierra se extraen variados frutos de excelente calidad. Su presencia en medio de la aridez del desierto no tiene explicación lógica. Su toponimia parece darle razón a su soledad: Rincón Perdido.

Tulor: Antigua aldea que data de 800 años A.C. ubicada en el sector poniente de San Pedro de Atacama, se caracteriza por el tipo de construcción de sus casas, todas redondas. Significa dormir (tulor o tulur).

Chiu-Chiu: Pequeña localidad del sector norte. Se encuentra allí la iglesia más antigua de Chile. Construida por orden de Pedro de Valdivia, a inicios del siglo XVII. Su significado es Gorrión.

Sequitor: Es otro de los Ayllus de San Pedro de Atacama. Segundo en importancia para los aborígenes, después de Quitor (arriba). Significa Uno.

Cere: Antigua estación ferroviaria, ubicada cerca de Chuquicamata. Significa Chepica.

Honar: Quebrada a 50 kms, al interior de Toconao, corre de oriente a poniente significa Mucho.

Laco: Mineral de hierro al interior de Socaire, a 5.472 m.s.n.m. Por la gran acumulación de nieve, es explotado sólo entre los meses de octubre a marzo. Significa Planta Acuática.

Lascar: Volcán ubicado en la cordillera, vía Paso de Haytiquina, con altura de 5.900 m.s.n.m. Se mantiene en constante actividad. Significa lengua cortada.

Potor: Cerro ubicado al interior de Toconao, con altura de 5.330 m.s.n.m. Significa Alud, tierra caída.

Mamachana: Sector agrícola ubicado en el Valle de Jere. Significaría Señora de las trenzas o Amiga de las trenzas.

Sairecaur: Cerro al interior de San Pedro de Atacama en la línea de la frontera. En su cima se pueden apreciar los restos arqueológicos de su santuario destinado a rituales para obtener el preciado recurso hídrico. Su significado sería cerro de la lluvia.

Purico: Cerro en el interior de San Pedro de Atacama, con altura de 5.782 m.n.s.m. Significa agua salobre (píricujter).

Tococpuri: Montaña ubicada en la frontera, con altura de 5.835 m.n.s.m. Significa agua del rincón.

Muya: Pequeño cerro a 12 kms. Aproximadamente de Toconao. En una de sus orillas se puede apreciar claramente la forma de un rostro aborigen. Podría significar Viejo de Umui -yl.

Colachi: Ubicado en las cercanías de la quebrada de Potor, con altura de 5.630 m.s.n.m. Significa cobre negro.

Pasiri: Cerro ubicado al interior de San Pedro de Atacama. Corresponde al nombre de un importante cacique atacameño. Tomás Pasiri quién intervino con sus guerreros en la gran revolución del Inca Tupac Amaru, a mediados de 1.700. Significa Hijo del Agua.

Curique: Importante santuario de corte religioso para los antiguos “likan’ antay”, con una altura de 5.704 m.n.s.m. Divide en dos partes la cuenca de Atacama, concentrándose en dicho lugar la mayor cantidad de viento. Estudios y experiencias en terreno nos hablan de lugares de ritos mágico-religiosos, en las cuales toman importancia relevante los diferentes elementos naturales: viento, montaña, agua, es todo lo que necesitaron los antiguos y lo que haría regir un sistema de organización dual, en el cual las elevadas cumbres desarrollan una función tutelar.

Ckuri: Viento o gran espíritu, montaña o hachachila y Puri, agua, son los tres espíritu de importancia. Curi; viento. Que muy o mucho. Curique mucho viento.

Puri: Agua, ha sido el fundamento elemento que ha permitido la subsistencia y desarrollo de la cultura. El término Puri entra en contacto con otras palabras para su descripción en detalles. Por ejemplo, en la cordillera de Toconao encontramos la vertiente de Puri, que significa agua colorada. También se hallan en ese sector Puritama o aguas calientes

y Puri chari, agua overa; Puri ayter agua gruesa o salobre y Puri Pica; agua dulce. En la cordillera de Domeyco encontramos el arroyo de Purilajti, que se traduce como agua corriente y Puri pita; agua cortada.

Acerca de la Autora

Este documento fue creado por Eva Siarez Flores.
Profesora básica, gestora cultural y Concejala Municipal en San Pedro de Atacama. Ha trabajado activamente en los Cabildos Culturales y realizó coordinaciones y asesorías para el Area Culturas Originarias, en comunidades atacameñas.